

NÉVJEGY

**Termék:** MorphoWord és MorphoWord Pro  
**Forgalmazó:** MorphoLogic Kft.  
**Ár:** MorphoWord: 19 900 Ft, letöltve 18 900 Ft  
 MorphoWord Pro: 59 900 Ft  
 (egy szerver, két kliens)  
**Web:** hopp.peworld.hu/1469

ADATOK

- 40-45 karakter fordítása másodpercenként (2,4 GHz-es Pentium 4-en, 512 MB RAM-mal)
- Működéséhez MS Word szükséges (Office 2000, Office XP vagy Office 2003)
- 200 ezres, szabályokból és lexikonból (szavak és kifejezések) álló adatbázis
- Önállóan telepíthető, valamint ügyfél-kiszolgáló verziók
- A MorphoWord Pro tudása módosítható, bővíthető
- A bővített szótár képes megkülönböztetni a szaknyelvi jelentéseket
- Másolásvédelem: a MorphoWord közvetlen internetes vagy e-mailes aktiválást igényel, a MorphoWord Pro-licencké száma a hardverkulcsra van rögzítve

Angol-magyar fordítóprogram-család

MorphoWord

**A britek után mi értjük meg legkevésbé az idegen nyelveket az öreg kontinensen. Manapság a nyelvek közül az angol ismerete a legfontosabb – megértésében kiváló segítséget nyújtanak a MorphoLogic Kft. most kiadott angol-magyar fordítóprogramjai.**

**A**tavaly megjelent webes MoBiCAT még csak egy felbukkanó buborékban írta ki az angol mondatok magyar megfelelőjét, a MorphoWord család tagjai viszont már el is tudják menteni a kész fordítást, ráadásul nem kell internetkapcsolat a használatukhoz. Nevükből is sejthetően ezek a programok a Microsoft Office 2000, Office XP vagy Office 2003 Wordjébe beépülve képesek ezt megtenni nekünk. Egy 2,4 gigahertzes Pentium 4-es gépen 512 megabájt memóriát esetén a programok 40-45 karaktert fordítanak

És itt a lényeg! Mivel a gép nem érti a szöveget, csak adatbázisa és szabályrendszere alapján fordít; a többjelentésű szavak esetében nem tudja kiválasztani a helyes megoldást, ilyenkor az első szótári alakkal dolgozik. Azaz nagyjából tisztában kell lennünk azzal, hogy miről is van szó, és e szerint kijavítani a kapott eredményt. Éppen ezért minimális angoltudás nem árt, és persze

az sem, ha ismerjük a szövegvizsgáló környezetét – főleg ha az eredeti anyag pongyola megfogalmazású. Következésképpen az ember még sokáig

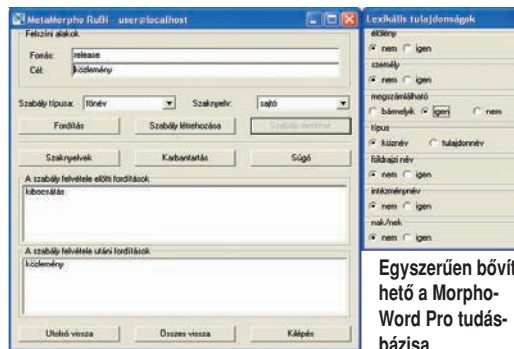
nem nélkülözhető a fordítások készítésekor – a gép csupán segítséget jelent.

**MorphoWord Pro** A fordító nagyobb tudású változata, a MorphoWord Pro két ponton különbözik az alapprogramtól. Először is ügyfél-kiszolgáló rendszerű: a MetaMorpho fordítótörtört elég egy erősebb gépre telepíteni, és ezután ezt a hálózaton keresztül éri el az esetleg gyengébb gépeken futó, MS Wordbe települt kliensek. Természetesen egy ügyfélprogram a MetaMorpho szerverre futtató gépen is lehet.

A másik többlet a RuBi kliens, amellyel a szerverprogram tudásbázisa bővíthető, vagy a meglévő kifejezésekhez lehet újabb fordítást rendelni. Új szavak felvételek meg kell adnunk annak szófaját, majd a morfológiabővítő ablakban tovább finomíthatjuk a besorolását. A főneveket élőlény/tárgy, megszámlálható, tulajdonnév/közneve stb. tulajdonságokkal ruházhatjuk fel, az igék az igei vonzatok alapján kategorizálhatók.

A RuBi modul képes az általunk (újra)definiált kifejezéseket hierarchikusan egymásra épülő szaknyelvi minősítés szerint rendezni. A MorphoWord kliensben kiválasztható a kívánt szaknyelv, ekkor a többjelentésű szavakat és kifejezéseket a program biztosan az általunk kívánt értelemben fogja lefordítani.

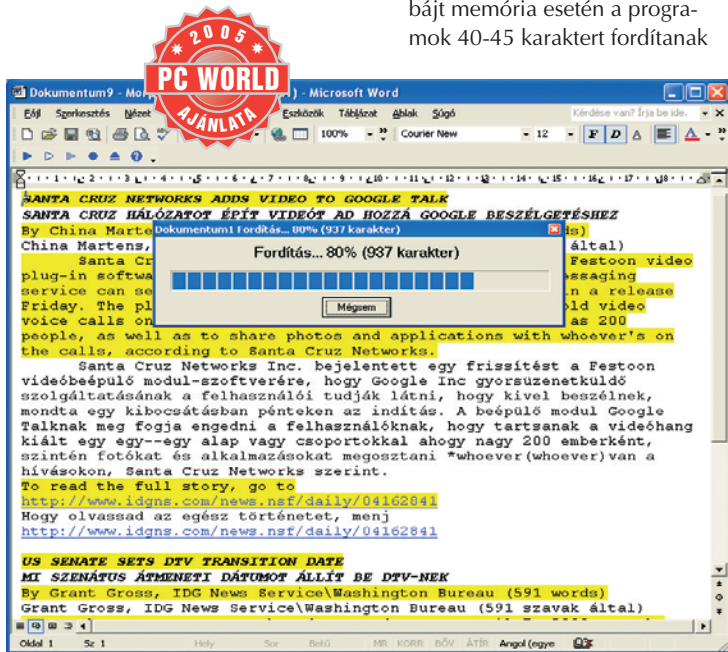
Bata László



Egyszerűen bővíthető a MorphoWord Pro tudásbázisa

lista kezelőfelülettel rendelkező Word-kiegészítő: a szövegszerkesztőbe beírt vagy a vágólapra keresztül bemásolt angol szöveget egyetlen gombnyomásra magyarra fordítja. Az eredmény egy új, azonos formázású Word-dokumentumba kerül, ahol a lefordított eredeti angol szöveg kezdési sárga háttérrel jelennek meg, ezeket újabb gombokkal ideiglenesen eltüntethetjük, vagy később végleg ki is törölhetjük.

A fordító a teljes angol mondat szerkezet felismerésére törekszik, és amennyiben ez sikerül is neki, az eredmény valóban helyes magyar mondat lesz. Amennyiben nem ismeri fel a mondatstruktúrát, az eredményt az egyes megértett részekből rakja össze. A helyesírási hibával írt angol szavak helyett a program alternatívákat is javasolhat;



**PC WORLD ÉRTÉKELÉS**

**MorphoWord és MorphoWord Pro**

<b>ELŐNY</b>	<b>HÁTRÁNY</b>
A piacon egyedülálló angol-magyar nyersfordító	Önállóan nem, csak a Microsoft Wordben működik
<b>TELJESÍTMÉNY</b>	<b>90</b>
<b>SZOLGÁLTATÁS</b>	<b>85</b>
<b>ÁR/ÉRTÉK</b>	<b>91</b>



A programnak nincs próbaverziója, de a fordító a [www.metamorpho.hu](http://www.metamorpho.hu) oldalon online kipróbálható

le másodpercenként, s ez már alkalmassá teszi őket a mindennapi munkára. Az alapváltozat, a MorphoWord egy hatékony, minima-

jelölt listaként kerülnek bele. Az ilyen listákat és a rosszul felismert kifejezéseket nekünk kell saját értelmezésünk szerint kigyomlálnunk és kijavítanunk.